

## GUIDE DU KM SOLIDARITE 2018

Madame, Monsieur,

Avec vos élèves, vous participez au KM Solidarité 2018 de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau au Jardin des Deux Rives.

Cette année encore, les enfants de Fegersheim, Illkirch-Graffenstaden, Ostwald, Schiltigheim et Strasbourg, côté français, et Achern, Kehl, Lahr, Oberkirch et Offenbourg, côté allemand, participent au KM Solidarité.

Au total, ce sont plus de 22.000 enfants de ces villes qui sont inscrits sur les deux jours, dont 4.000 CM2 français et allemands courent au Jardin des Deux Rives !

Dans cette brochure, vous trouverez tous les éléments utiles pour profiter pleinement et sereinement de votre journée au Jardin des Deux Rives :

- ✓ Le programme au Jardin des Deux Rives
- ✓ Les consignes et conseils
- ✓ Les plans

## INFOMAPPE KM SOLIDARITÉ 2018

Sehr geehrte Damen und Herren,

mit Ihren Schülerinnen und Schülern nehmen Sie am KM Solidarité 2018 des Eurodistrikts im Garten der Zwei Ufer teil.

Dieses Jahr nehmen wieder Schulen aus Achern, Kehl, Lahr, Oberkirch und Offenbourg, auf deutscher Seite, und Fegersheim, Illkirch-Graffenstaden, Ostwald, Schiltigheim und Straßburg, auf französischer Seite, am KM Solidarité teil.

Insgesamt sind über 22.000 Schülerinnen und Schüler für beide Tage angemeldet und 4.000 französische und deutsche Fünftklässler laufen im Garten der Zwei Ufer!

In dieser Broschüre finden Sie alle Unterlagen, die es Ihnen ermöglichen, Ihren Tag im Garten der Zwei Ufer sorglos zu genießen:

- ✓ Das Programm im Garten der Zwei Ufer
- ✓ Die Anweisungen und Ratschläge
- ✓ Die Lagepläne







## LE PROGRAMME AU JARDIN DES DEUX RIVES

### L'accueil

- ✓ L'accueil se fait sur la rive française à l'entrée principale du Jardin des Deux Rives (rue des cavaliers).
- ✓ Merci d'y annoncer votre arrivée.
- ✓ Vous y recevrez un pack d'accueil avec un mémo sur vos horaires de course et d'atelier (transmis également par mail). Les horaires sont les mêmes pour l'ensemble des classes de votre école.

### Comment venir au Jardin

- ✓ Avec la nouvelle ligne de tram jusqu'aux arrêts de tram « Port du Rhin » ou « Gare de Kehl ». Recommandé pour les écoles à proximité de la ligne D, A et C.
- ✓ Le bus peut vous déposer devant l'entrée du Jardin (rue des cavaliers). Les bus pourront stationner dans le parking « P2 ».

### La course solidaire

- ✓ Il y a 10 départs de course d'environ 400 enfants toutes les 20 minutes de 9h30 et à 12h45.
- ✓ Le parcours de 2 km longe les deux rives du Rhin en passant par la passerelle. Les enfants en situation de handicap ont un parcours adapté en fonction de leurs capacités motrices (voir plans).
- ✓ En cas de pluie, le passage sur la passerelle peut être suspendu. Un parcours alternatif d'une longueur de 1,7 km serait alors mis en place.

**Merci d'être à l'heure, le départ de course ne peut pas être retardé.**

### La remise des médailles

- ✓ Les 5 filles et les 5 garçons les plus rapides de chaque course sont récompensés d'une médaille remise sur scène immédiatement après la course.

## DAS PROGRAMM IM GARTEN DER ZWEI UFER

### Der Empfang

- ✓ Der Empfang befindet sich auf der französischen Uferseite beim Haupteingang zum Garten der Zwei Ufer (rue des cavaliers).
- ✓ Bitte melden Sie dort Ihre Ankunft an.
- ✓ Dort werden Sie eine Infotasche mit den Lauf- und Workshopzeiten erhalten (auch per Mail übermittelt). Die Uhrzeiten sind für alle Klassen Ihrer Schule dieselben.

### Anreise

- ✓ Mit der neuen Tramlinie bis zur Haltestelle „Port du Rhin“ oder „Bahnhof Kehl“. Empfohlen für die Schulen in der Nähe der Linie D, A und C.
- ✓ Der Bus kann Sie am Eingang vom Garten der Zwei Ufer (rue des cavaliers) auf der französischen Seite ein- und aussteigen lassen und danach auf dem Parkplatz „P2“ parken. Es eignen sich auch auf deutscher Seite der Bahnhof oder die Stadthalle in Kehl.

### Der Spendenlauf

- ✓ Es gibt 10 Läufe mit rund 400 Schulkindern, die alle 20 Minuten zwischen 9:30 und 12:45 Uhr beginnen.
- ✓ Die 2 km lange Strecke verläuft auf beiden Seiten des Rheinufers und überquert die Fußgängerbrücke. Für Kinder mit Behinderungen gibt es eine Strecke, die speziell auf deren motorische Fähigkeiten angepasst ist (s. Pläne).
- ✓ Bei Regen kann der Lauf nicht über die Fußgängerbrücke gehen. In diesem Fall wird eine Ersatzstrecke von 1,7 km eingerichtet.

**Bitte seien Sie pünktlich, der Startschuss kann nicht warten!**

### Die Medaillenübergabe

- ✓ Die 5 schnellsten Mädchen und die 5 schnellsten Jungen erhalten gleich im Anschluss an den Lauf eine Medaille auf der Bühne.



### Les ateliers

- ✓ Avant ou après la course, chaque classe participe à un atelier de 30 minutes. Au total, ce sont plus de 40 animateurs engagés pour le KM Solidarité !
- ✓ Parmi les ateliers proposés, outre les jeux sportifs, il y aura aussi des ateliers thématiques pour la sensibilisation au handicap ou encore à l'amitié franco-allemande.

**Merci de vous présenter au moins 10 minutes avant le début de votre atelier au stand « atelier » où un atelier vous sera attribué.**

**Veillez impérativement signaler en amont si votre classe ne pas participe pas aux ateliers !**

### Ravitaillement

- ✓ Les enfants reçoivent un encas composé d'un fruit, d'une bouteille d'eau, d'une barre de céréales/madeleine.
- ✓ Cette année, il y a un bon ravitaillement par classe : les enseignants se présente directement aux tentes et annoncent leur classe.
- ✓ Veillez à la propreté du parc en surveillant que les élèves utilisent les poubelles réparties sur tout le site !
- ✓ Pour les adultes, nous offrons un café au point « information ». Passez nous dire bonjour et venez rencontrer vos homologues allemands et français !

### La pièce du KM Solidarité

- ✓ Pour la course et l'atelier chaque élève reçoit une pièce symbolique du KM Solidarité.
- ✓ Ces pièces symbolisent les dons collectés par nos jeunes coureurs.
- ✓ Avant de quitter le site, l'enseignant emène les élèves devant l'urne où les élèves déposent les pièces KM Solidarité.

### Le diplôme

- ✓ Chaque élève qui a participé à la course au Jardin des Deux Rives reçoit un diplôme du jeune sportif de l'Eurodistrict.



### Die Workshops

- ✓ Vor oder nach dem Lauf nimmt jede Klasse an einem 30 minütigen Workshop teil. Insgesamt sind es über 40 Workshopbetreuer, die für den KM Solidarité dabei sind!
- ✓ Neben Sportspielen werden auch themenbezogene Workshops zur Sensibilisierung für Behinderung sowie für die deutsch-französische Freundschaft angeboten.

**Bitte kommen Sie 10 Minuten vor Workshopbeginn zum Stand „Workshops“, dort wird Ihnen ein Workshop zugeteilt.**

**Bitte geben Sie unbedingt frühzeitig Bescheid, wenn Ihre Klasse nicht an einem Workshop teilnimmt!**



### Verpflegung

- ✓ Die Kindern bekommen einen kleinen Imbiss mit Obst, Wasserflasche und Müsliriegel/Madeleine.
- ✓ Es gibt einen Verpflegungsgutschein pro Klasse: Die Lehrer kommen direkt zu den Zelten und kündigen Ihre Klasse an.
- ✓ Achten Sie auf die Sauberkeit des Parks und darauf, dass die Schüler die Mülleimer nutzen.
- ✓ Den Erwachsenen bieten wir einen Kaffee am „Informationsstand“ an. Kommen Sie uns einfach kurz besuchen und treffen Sie Ihre deutschen oder französischen Kollegen!



### Die Solidaritätsmünzen

- ✓ Für den Lauf und den Workshop erhält jeder Schüler eine Solidaritätsmünze.
- ✓ Diese Solidaritätsmünzen symbolisieren die Spenden, welche die jungen Läufer gesammelt haben.
- ✓ Bevor der Park verlassen wird, geht der Lehrer mit seinen Schülern zu der Urne, wo die Schüler ihre KM Solidarité Münzen hineinwerfen.

### Das Diplom

- ✓ Jedes Schulkind, das am Lauf im Garten der Zwei Ufer teilgenommen hat, bekommt das Diplom des jungen Eurodistrikt-Sportlers.

### Profitez du temps libre

- ✓ Apportez des jeux (ballon...) pour occuper vos élèves sur les aires de jeu libres ou positionnez-vous le long du parcours pour encourager les autres élèves qui courent.

### Protégez l'environnement

- ✓ Merci de ne pas jeter les emballages dans la nature. Des poubelles sont à la disposition de tous sur l'ensemble du site. Nous comptons sur vous pour passer le mot et relayer le message à vos élèves.

### Nutzen Sie die freie Zeit

- ✓ Bringen Sie für Ihre Schüler Spiele mit (Ball...) oder feuern sie die rennenden Schüler der Strecke entlang an.

### Schützen Sie die Umwelt

- ✓ Bitte werfen Sie keine Verpackungen auf den Boden. Mülleimer stehen im ganzen Park zur Verfügung. Wir zählen auf Sie, dies an Ihre Schüler zu vermitteln.

## CONSIGNES ET CONSEILS

### Préparer sa classe à la course solidaire

- ✓ Expliquez aux élèves qui sont les associations bénéficiaires et ce qu'elles vont concrètement faire avec les dons récoltés (flyers et l'affiche).
- ✓ Préparer régulièrement les classes à la course de manière ludique.
- ✓ Vérifier que la fiche médicale de l'enfant ne mentionne pas de contre-indication à la pratique de la course.
- ✓ Eviter de forcer un élève qui se sent fatigué.
- ✓ Bien observer les enfants pendant l'effort, mais également après : l'essoufflement doit être de courte durée.
- ✓ Eviter les efforts continus intenses.
- ✓ Adapter la pratique de la course longue aux élèves en difficulté (surpoids, asthme...).
- ✓ Surveiller les signes de grande fatigue : rougeur importante, pâleur, transpiration excessive, exécution gestuelle un peu perturbée, nausées, brûlures...

### Secours et sécurité

- ✓ Les enfants pris en charge par les secouristes doivent être récupérés par le professeur des écoles ou son parent s'il est présent.
- ✓ Les enfants égarés doivent se signaler au « point d'informations et de rencontre » ou inversement être signalés (Voir plan) et seront à récupérer au même endroit.
- ✓ Veillez à la bonne hydratation des élèves avant

## ANWEISUNGEN UND SICHERHEITSHINWEISE

### Bereiten Sie Ihre Klasse auf den Lauf vor

- ✓ Erklären Sie den Schülern, an welche Vereine die Spendengelder gehen und was damit konkret gemacht wird (Flyer und Plakat).
- ✓ Bereiten Sie Ihre Klassen regelmäßig auf spielerische Weise auf den Lauf vor.
- ✓ Überprüfen Sie, ob im Gesundheitsattest des Kindes Gründe gegen eine Ausübung des Laufwettbewerbs aufgeführt sind.
- ✓ Vermeiden Sie eine Überanspruchung müder SchülerInnen.
- ✓ Beobachten Sie die SchülerInnen während der sportlichen Leistung, aber auch danach: Sie sollten nicht zu lange außer Atem sein.
- ✓ Vermeiden Sie lange und intensive Anstrengungen.
- ✓ Passen Sie die Ausübung von Langstreckenläufen an die SchülerInnen mit Schwierigkeiten an (Übergewicht, Asthma...).
- ✓ Achten Sie auf Zeichen großer Müdigkeit: starke Rötung, Blässe, übermäßiges Schwitzen, leicht unkoordinierte Gestik, Übelkeit...)

### Rettungsdienste und Sicherheit

- ✓ Kinder, die von den Sanitätern versorgt wurden, müssen von dem Lehrer oder einem Elternteil abgeholt werden.
- ✓ Kinder, die sich verirrt haben, sollen sich beim „Informationsstand & Treffpunkt“ melden oder gemeldet werden (s. Lageplan) um dort abgeholt zu werden.
- ✓ Bitte achten Sie darauf, dass die Schüler vor und



et après la course. **En cas de chaleur** : un point d'eau supplémentaire – type auge – est disponible au pied de la passerelle côté français. Les enfants reçoivent une bouteille d'eau de 0,5L qu'ils peuvent remplir.

- ✓ Les enfants doivent porter des tenues et chaussures adaptées à la course et être équipé de sacs-à-dos (notamment pour recueillir leur collation – dans un souci de gestion des déchets, aucun sachet ne sera remis cette année).
- ✓ Ne laissez pas vos affaires sans surveillance.

### L'encadrement et l'animation

- ✓ Vos CPC sont également présents. La Direction académique assure notamment l'encadrement de la course : au départ et à l'arrivée !
- ✓ Plus de 70 volontaires de la Direction de l'Education et de l'Enfance de la Ville de Strasbourg et 15 agents de la Ville de Kehl sont présents pour assurer la sécurité des enfants et le bon déroulé de la manifestation.
- ✓ Des secouristes sont présents des deux côtés et à bord d'une embarcation sur le Rhin.
- ✓ La patrouille à vélo franco-allemande sera également présente à nos côtés au Jardin des Deux Rives.

nach dem Lauf mit genügend Wasser versorgt sind. **Bei Hitze:** Eine zusätzliche Wasserstelle steht Ihnen bei der Brücke auf französischer Seite zur Verfügung. Die Kinder erhalten eine 0,5L Wasserflasche, die sie jederzeit auffüllen können.

- ✓ Die Kinder sollen geeignete Bekleidung sowie Laufschuhe tragen und einen Rucksack mit sich haben (insbesondere für den Imbiss, da aus Umweltschutzgründen keine Tüten verteilt werden).
- ✓ Bitte lassen Sie Ihre Sachen nicht unbeaufsichtigt.

### Betreuung und Unterhaltung

- ✓ Die Betreuung der Läufe wird insbesondere von dem französischen Schulamt, der Inspection Académique, gewährleistet.
- ✓ Rund 70 Freiwillige der Abteilung für Bildung der Stadt Straßburg sowie 15 Freiwillige der Stadt Kehl sorgen für den reibungslosen Ablauf der Veranstaltung und die Sicherheit der Kinder.
- ✓ Auch der Rettungsdienst ist auf beiden Ufern und an Bord eines Bootes auf dem Rhein mit dabei.
- ✓ Es steht uns ebenfalls die deutsch-französische Fahrradstreife zur Seite.

## LES PLANS

- ✓ Le plan détaillé de la zone d'activité « A côté de la course ».
- ✓ Le plan de la course pour votre information (parcours normal et parcours adaptés).
- ✓ Le plan d'évacuation en cas d'alerte.

## LAGEPLÄNE

- ✓ Der Lageplan „Um den Lauf herum“.
- ✓ Der Streckenplan des Laufs zu Ihrer Information (normale und angepasste Strecke).
- ✓ Der Evakurierungsplan im Falle einer Unwetterwarnung.





## A côté de la course Rund um den Spendenlauf

Edition 2018 | Ausgabe 2018



**Podium** : Remise des médailles, animation musicale

**Bühne** : Medaillenübergabe, musikalische Unterhaltung



**Ateliers | Workshops :**

Présentez-vous au point 'informations ateliers' au créneau indiqué

Begeben Sie sich kurz vor Beginn des Workshops zur Auskunftsstelle



**Point de collecte des pièces**  
**Sammelstelle der Münze**



**Point d'information & point de rencontre**  
**Informationsstand & Treffpunkt**



**En-cas pour les élèves**  
**Verpflegung für die Schulkinder**



**Toilettes**  
**Toiletten**



**Point d'eau**  
**Wasserstelle**

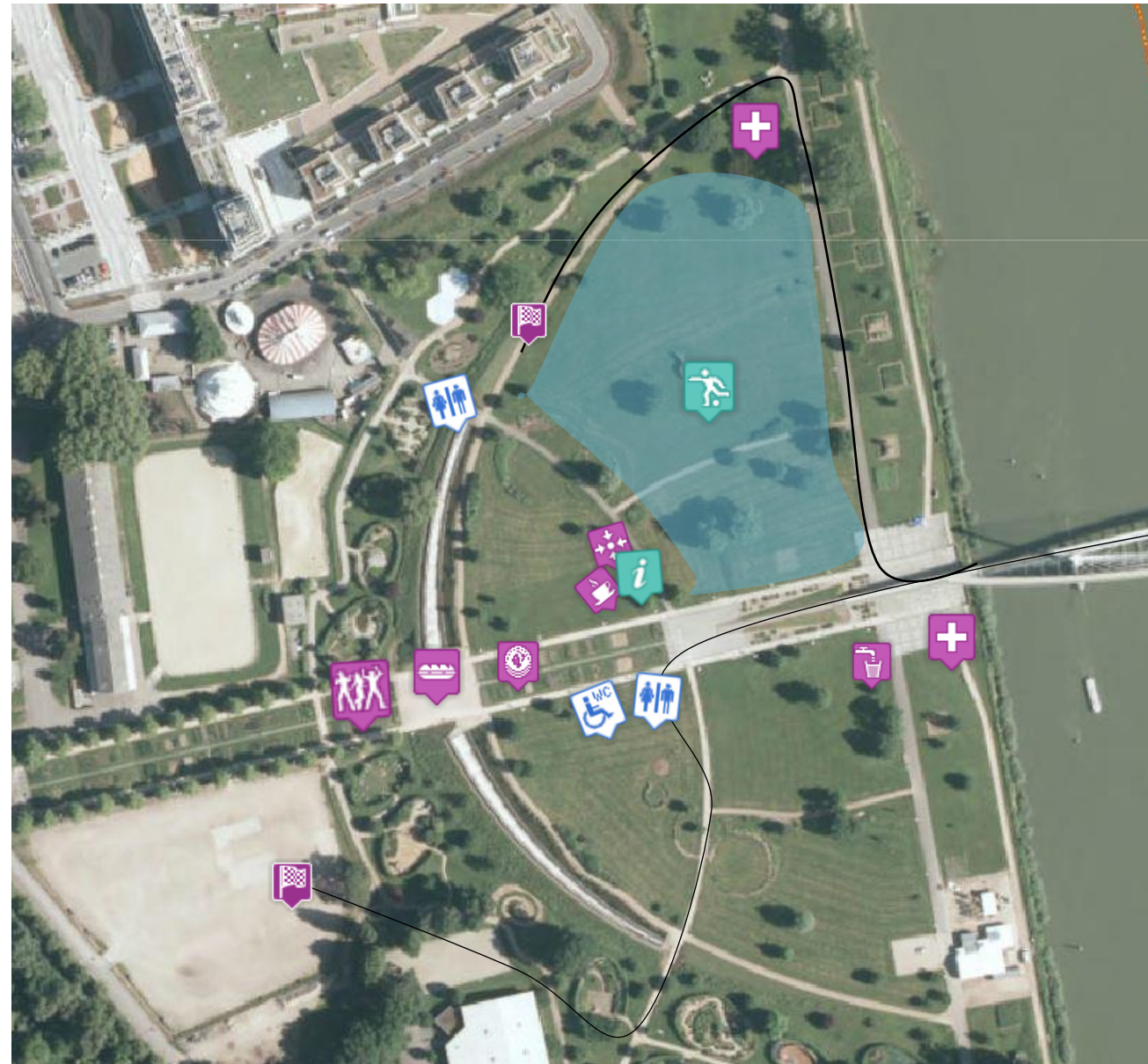


**Secouristes**  
**Sanitäter**



**Café | Kaffee**

 **Parcours de la course | Strecke Spendenlauf**





## KM SOLIDARITE 2018

Parcours de la course (2 km) | Streckenverlauf (2 km)







## KM SOLIDARTIE 2018

### Parcours adapté | Angepasste Strecke



#### Parcours 1 | Strecke 1

1,3 km

**Parcours pour les enfants marchants / Strecke für gehbehinderte Kinder**

Passage sur la moitié du pont | Einschließlich der Hälfte der Brücke

Attention : Rampe en montée puis escalier en descente!

Achtung: ansteigende Rampe zum Beginn und Treppe beim Abstieg!







#### Parcours 2 | Strecke 2

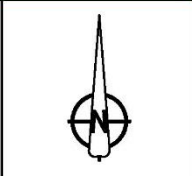
1 km

**Parcours pour les enfants en fauteuil | Strecke für Kinder im Rollstuhl**

Passage sous le pont / Führt unter der Brücke hindurch



			
ADPC DRK sous cottage 2m x 2m	Sens Evacuation	Accès Services de Secours	Zone de Sécurité (Mauvais temps)



KM Solidarité 2018  
 Jardin des Deux Rives/ Garten der Zwei Ufer

Plan d'évacuation du Jardin des deux Rives / Evakuierungsplanung

Contacts:  
 Coordination : Julia WYSSLING // +49(0)151 4090 1265  
 Régisseur général : Julien PICARD // 06.11.53.65.38



3 rue de Quebiller  
 67100 Strasbourg  
 03 88 36 02 21







